

Notice E. Sergius de Raš^cayna

Le document

Au milieu du VI^e siècle, Sergius de Raš^cayna (Ra's Al-^cAyn), Sārgīs pour les Syriacques (d. 586)¹, excella dans de nombreux domaines de la pensée, et livra notamment quelques textes astronomiques qui intéressent cette étude. Ces textes figurent dans le ms. Londres, Br. Lib. syr. add. 14.658, fol. 141^r sq. Ce manuscrit que nous avons déjà rencontré (voir Notices D, 1 & 2) est rédigé en écriture estrangēlā régulier avec voyelles grecques occasionnelles daté de la fin du VII^e siècle ap. J.-C.². Il s'agit de tronçons de deux textes intitulés, pour simplifier à la manière d'Eduard Sachau qui les édita, le premier Sur l'influence de la Lune et le second sur le mouvement du Soleil³.

Les noms des signes du zodiaque

Sergius reprend quasiment telle quelle la liste des disciples de Bardesane (voir notice précédente). Mais le texte livre pour la Balance, à côté **ܩܢܫܠܡܐ** *qenšalmā*, que nous connaissons par les disciples de Bardesane, le mot **ܩܝܫܠܡܐ** *qīšalmā* qui revient bien plus fréquemment que le précédent. Il s'agit vraisemblablement une erreur de copiste **ܩܢܫܠܡܐ** *qenšalmā*, la confusion venant de la proximité graphique du *nūn* et du *yōd* syriacque⁴. Voici ce qu'écrivit Eduard Sachau à ce sujet :

[...] « Zu der Änderung von **ܩܢܫܠܡܐ**, wie in der Mehrzahl der Stellen überliefert ist, in **ܩܝܫܠܡܐ** bin ich veranlaßt durch Bar Bahlûl, Cod. Hunting 157 (Bodleyana):

ܩܢܫܠܡܐ ܡܢ ܩܝܫܠܡܐ : ܩܝܫܠܡܐ ܡܢ ܩܢܫܠܡܐ
ܩܝܫܠܡܐ ܡܢ ܩܢܫܠܡܐ : ܩܝܫܠܡܐ ܡܢ ܩܢܫܠܡܐ

Damit ist zwar die Etymologie des Wortes noch nicht erklärt, wohl aber **ܩܝܫܠܡܐ** als bessere Lesart gesichert ».⁵

¹ Voir Anton Baumstark, *op. cit.*, p. 167.

² William Wright, *Cat. BM, op. cit.*, DCCCLXXXVII, 12, p. 1158.

³ Eduard Sachau, « *Sergius von Ra's^cain, über den Einfluss des Mondes* », in *Inedita syriaca*, Wien : Verlag der Buchhandlung des Waisenhauses in Halle, 1870, not. pp. 101-124, et « *Sergius von Ra's^cain, über die Bewegung der Sonne* », *ibid.*, pp. 125-126. Voir Rubens Duval, *op. cit.*, p. 281.

⁴ Pour **ܩܝܫܠܡܐ**, voir notamment ms. 14.658, fol. 149b, in *Inedita Syriaca, op. cit.*, p. 126.

⁵ *Inedita syriaca, op. cit.*, p. IX.

Tableau 7. Le zodiaque de Sergius

1. Aries	אריה עז	<i>emmerā ḥasen</i> « l'Agneau fort »
2. Taurus	אריה	<i>tawrā</i> « le Taureau »
3. Gemini	אריה עז	<i>tren ṣalmē</i> « les 2 Figures »
4. Cancer	אריה	<i>sarṭanā</i> « le Crabe »
5. Leo	אריה	<i>aryā</i> « le Lion »
6. Virgo	אריה	<i>šebaltā</i> « l'Épi »
7. Libra	אריה אריה	<i>qenšalmā</i> « le Fléau juste » et <i>qīšalmā</i>
8. Scorpio	אריה	<i>ʿaqrabā</i> « le Scorpion »
9. Sagittarius	אריה עז	<i>ṣalmā rabbā</i> « la Grande Figure »
10. Capricornus	אריה	<i>gadyā</i> « le Chevreau »
11. Aquarius	אריה	<i>dawlā</i> « le Vase »
12. Pisces	אריה	<i>nūnē</i> « les Poissons »